



PREȘEDINTELE REPUBLICII MOLDOVA
ПРЕЗИДЕНТ РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА

Bd. Ștefan cel Mare nr. 154, MD-2073, Chișinău

Бул. Штефан чел Марэ, 154, MD-2073, Кишинэу

24. 01 2012

Nr. 01/1-35

Stimate Doamne Prim-vicepreședinte al Parlamentului,

În conformitate cu art.86 alin.(1) din Constituția Republicii Moldova și art.14 alin. (3) din Legea privind tratatele internaționale ale Republicii Moldova, prezint Parlamentului, spre examinare, proiectul de lege pentru ratificarea Acordului în domeniul asigurărilor sociale dintre Republica Moldova și Republica Estonia, încheiat la Tallinn la 19 octombrie 2011.

În calitate de organ responsabil de prezentarea proiectului de lege se desemnează Ministerul Muncii, Protecției Sociale și Familiei.

Cu stimă,

Marian LUPU,
Președintele interimar al Republicii Moldova

Anexe: 24 file.

Domnului Vladimir PLAHOTNIUC,
Prim-vicepreședinte al Parlamentului

SECRETARIATUL PARLAMENTULUI REPUBLICII MOLDOVA	
D. D. P. Nr. 154	
24.	01 2012
Ora	



GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA

Nr. 1103-3

Chișinău

«10» ianuarie 2012

Domnului Marian LUPU,
Președinte interimar
al Republicii Moldova

Stimate Doamne Președinte,

Prin prezenta, Vă înaintăm spre examinare proiectul de lege pentru ratificarea Acordului în domeniul asigurărilor sociale între Republica Moldova și Republica Estonia, aprobat prin Hotărârea Guvernului nr.11 din 5 ianuarie 2012.

Organul responsabil pentru prezentarea în Parlament este Ministerul Muncii, Protecției Sociale și Familiei.

Anexă 22 file.

Cu respect,

Prim-ministru

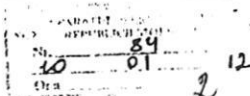
Vladimir FILAT

Hodorogă I.
250-230

Casa Guvernului,
MD-2033, Chișinău,
Republica Moldova

Telefon:
+373-22-250104

Fax:
+373-22-242696





Președinția
Republicii Moldova

GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA

HOTĂRÎRE nr. 11

din 5 ianuarie 2012

Chișinău

Cu privire la aprobarea proiectului de lege pentru ratificarea Acordului în domeniul asigurărilor sociale între Republica Moldova și Republica Estonia, încheiat la Tallinn la 19 octombrie 2011

Guvernul HOTĂRĂȘTE:

Se aprobă și se prezintă Președintelui Republicii Moldova spre examinare proiectul de lege pentru ratificarea Acordului în domeniul asigurărilor sociale între Republica Moldova și Republica Estonia, încheiat la Tallinn la 19 octombrie 2011.

Prim-ministru

Contrasemnează:

Viceprim-ministru,
ministrul afacerilor externe
și integrării europene

Ministrul muncii, protecției
sociale și familiei

Ministrul justiției

VLADIMIR FILAT

Iurie LEANCĂ

Valentina Buliga

Oleg Efrim

PARLAMENTUL REPUBLICII MOLDOVA

LEGE

**pentru ratificarea Acordului în domeniul asigurărilor sociale
între Republica Moldova și Republica Estonia**

Parlamentul adoptă prezenta lege organică.

Art.1. – Se ratifică Acordul în domeniul asigurărilor sociale între Republica Moldova și Republica Estonia, încheiat la Tallinn la 19 octombrie 2011.

Art.2. – Guvernul va întreprinde măsurile necesare pentru realizarea prevederilor Acordului nominalizat.

Art.3. – Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene va notifica părții estoniene despre ratificarea Acordului menționat.

Președintele Parlamentului

EXPUNERE DE MOTIVE

cu privire la necesitatea ratificării Acordului în domeniul asigurărilor sociale între Republica Moldova și Republica Estonia

Informații generale. Unul din obiectivele prioritare ale politicii statului nostru în domeniul securității sociale, ținând cont, la fel, de necesitatea realizării prevederilor articolului 24 din Acordul de Parteneriat și Cooperare între RM și statele-membre ale Comunității Europene, este încheierea acordurilor bilaterale, scopul cărora este protejarea drepturilor sociale și economice ale cetățenilor Republicii Moldova, care au domiciliu permanent sau temporar pe teritoriul statelor ce fac parte din Comunitatea Europeană.

Proiectul Acordului în domeniul asigurărilor sociale între Republica Moldova și Republica Estonia a fost elaborat în corespundere cu prevederile Convenției Europene de Securitate Socială și în corespundere cu regulile generale stabilite în Regulamentul (CE) nr. 833/2004 privind coordonarea sistemelor de securitate socială. Totodată, proiectul Acordului este în concordanță cu proiectul Acordului interguvernamental în domeniul securității sociale, aprobat prin Hotărârea Guvernului nr. 1170 din 29.10.2007.

Proiectul Acordului moldo-estonian are drept scop asigurarea unui cadru de garanții de securitate socială pentru lucrătorii migranți originari din Republica Moldova și, prin urmare, eliminarea efectelor negative ale proceselor migraționiste, care intervin la întoarcerea în țară a lucrătorilor migranți care au activat o perioadă de timp în Republica Estonia și membrilor familiilor lor, fie la strămutarea pe teritoriul statului estonian, în ambele cazuri aceste persoane nefiind îndreptățite la prestații de asigurări sociale.

Proiectul Acordului este bazat inclusiv pe principiile: *proporționalității*, potrivit căruia fiecare stat contractant la acord va achita partea de pensie calculată pentru perioada de cotizare la sistemul public de asigurări sociale realizată pe teritoriul propriu, și *exportului de prestații*, care presupune dreptul unui lucrător migrant de a beneficia de prestațiile dobândite în statele în care și-a desfășurat activitatea, pe teritoriul statului de domiciliu.

Aspectul politic. Ratificarea acordului în cauză va contribui la intensificarea parteneriatului strategic între statul nostru și Republica Estonia, și, prin urmare, la realizarea obiectivului prioritar al politicii externe al Republicii Moldova – integrarea în Uniunea Europeană.

Aspectul normativ. Proiectul Acordului moldo-estonian în domeniul asigurărilor sociale presupune coordonarea sistemelor de securitate socială a statelor contractante și, deci, aplicarea legislațiilor naționale în vigoare ale acestora. Prin urmare, ratificarea Acordului nu va atrage după sine modificări în legislația în domeniu sau elaborarea unui cadru legislativ sau normativ nou.

Aspectul organizatoric. Prevederile Acordului nominalizat nu va presupune modificarea sau înființarea unor structuri noi și nu necesită resurse umane suplimentare.

Aspectul financiar. Prevederile proiectului Acordului nu aduc cheltuieli financiare suplimentare, deoarece fiecare stat contractant achită partea de pensie pentru perioada contributivă realizată de persoană pe teritoriul său.

Aspectul temporar. Acordul moldo-estonian va fi încheiat pe o perioadă nedeterminată și va intra în vigoare în prima zi a celei de-a treia luni care urmează lunii în care s-a făcut ultima notificare cu privire la realizarea procedurilor interne necesare intrării sale în vigoare.

Ratificarea acordului respectiv va avea un impact pozitiv asupra bunăstării viitorilor pensionari din categoria lucrătorilor migranți, având drept efect principal protejarea drepturilor sociale și economice ale cetățenilor Republicii Moldova care au domiciliu permanent sau desfășoară o activitate temporară pe teritoriul statului estonian.

Ministru



Valentina BULIGA

ACORD ÎN DOMENIUL ASIGURĂRILOR SOCIALE

între
Republica Moldova
și
Republica Estonia

Republica Moldova

Republica Estonia, denumite în continuare *Părți Contractante*

Au convenit asupra următoarelor:

I. PREVEDERI GENERALE

Articolul 1 Definiții

1. În scopul aplicării prezentului Acord, sunt utilizate următoarele definiții:

- 1) *legislație* – legislația Părților Contractante prevăzută la Articolul 2;
- 2) *autoritate competentă*:
 - pentru Republica Moldova: Ministerul Muncii, Protecției Sociale și Familiei,
 - și
 - pentru Republica Estonia: Ministerul Afacerilor Sociale;
- 3) *instituție competentă* – instituția care implementează legislația prevăzută la Articolul 2;
- 4) *perioadă de asigurare* – perioada de plată a taxelor sociale și sau a contribuțiilor de asigurări sociale, precum și toate perioadele considerate ca atare sau perioada de domiciliu, dacă este prevăzută de legislație;
- 5) *perioadă de asigurare în fosta URSS* – perioada luată în considerare la stabilirea dreptului la pensie, realizată pe teritoriul fostei URSS, cu excepția perioadei de activitate realizată pe teritoriul Republicii Moldova înainte de 1 ianuarie 1992 și a Republicii Estonia înainte de 1 ianuarie 1991, care urmează a fi luată în considerare, atât conform legislației Republicii Moldova, cât și a Republicii Estonia.
- 6) *pensie* – plăți periodice prevăzute de legislație în caz de bătrânețe, incapacitate permanentă de muncă/invaliditate sau de pierdere a întreținătorului;
- 7) *prestație* – indemnizația de invaliditate în bani în cazul accidentelor de muncă sau boli profesionale, cu excepția pensiilor, prevăzută de legislația Republicii Moldova;

2. Ceilalți termeni utilizați în Acord vor avea semnificația prevăzută de legislația aplicabilă.

Articolul 2 Domeniul Material de Aplicare

Prezentul Acord se aplică următoarelor acte legislative:

- 1) în Republica Moldova:
 - legislației care reglementează pensiile de asigurări sociale de stat finanțate din bugetul asigurărilor sociale de stat;
 - legislației care reglementează indemnizațiile de invaliditate în urma accidentelor de muncă sau cauzate de boli profesionale;

- 2) în Republica Estonia:
 - legislației care reglementează asigurarea obligatorie cu pensii de stat, cu excepția pensiilor private și a drepturilor prevăzute pentru persoanele repesate.

Articolul 3 Domeniul Personal de Aplicare

Prezentul Acord se aplică persoanelor care au domiciliu în una din Părțile Contractante și care sunt sau au fost supuse legislației prevăzute la Articolul 2.

Articolul 4 Egalitatea de Tratat

Persoanele care cad sub incidența Articolului 3 trebuie să aibă aceleași drepturi ca și cetățenii Părților Contractante.

II. PENSII ȘI PRESTAȚII

Articolul 5 Totalizarea Perioadelor de Asigurare

1. Dacă dreptul la pensie în conformitate cu legislația unei Părți Contractante rezultă fără a lua în considerare perioadele de asigurare realizate conform legislației celeilalte Părți Contractante, Partea Contractantă în cauză va acorda și va achita pensia numai pentru perioadele de asigurare luate în considerare în temeiul legislației proprii.

2. Dacă dreptul la pensie apare ca rezultat al totalizării perioadelor de asigurare realizate conform legislației Părților Contractante, perioadele de asigurare realizate conform legislației fiecărei Părți Contractante vor fi luate în considerare cu condiția ca acestea nu se suprapun. Fiecare Parte Contractantă va calcula cuantumul pensiei și îl va plăti în conformitate cu perioadele de asigurare realizate pe teritoriul său.

3. Dacă dreptul la pensie apare în temeiul unei legi speciale, în cazul unei activități într-un anumit domeniu de specialitate, în anumite condiții sau în servicii speciale, pensia va fi acordată și achitată în temeiul legii speciale numai de către Partea Contractantă pe teritoriul căreia a apărut dreptul la pensie în temeiul legii speciale. Perioadele de activitate într-un anumit domeniu de specialitate, în anumite condiții sau în servicii speciale, realizate în temeiul legislației unei Părți Contractante nu vor fi totalizate. Dacă legislația uneia dintre Părțile Contractante nu prevede dreptul la o pensie în temeiul unei legi speciale, aceste perioade sunt luate în considerare pentru acordarea unei pensii în condiții generale.

4. Dacă durata totală a perioadelor de asigurare realizate conform legislației unei Părți Contractante este mai mică de un an și ca urmare persoana nu are dreptul la pensie, instituția competentă a celeilalte Părți Contractante va lua în considerare această perioadă la acordarea și plata pensiei.

Articolul 6 Perioada de Asigurare în Fosta URSS

1. Dacă în conformitate cu alineatul 1 al Articolului 5 o persoană a obținut dreptul la pensie în conformitate cu legislația ambelor Părți Contractante și dacă aceeași perioadă în fosta URSS este luată în considerare la calcularea pensiei, atunci această perioadă de asigurare urmează a fi luată în considerare numai de către Partea Contractantă pe teritoriul căreia perioada de asigurare realizată în ani compleți este mai mare. În cazul în care perioadele de asigurare realizate pe teritoriul fiecărei Părți Contractante sunt egale, perioada de asigurare în fosta URSS va fi luată în considerare de către instituția competentă a Părții Contractante în conformitate cu legislația căreia persoana a fost asigurată ultima dată.

2. Perioada de asigurare în fosta URSS urmează a fi luată în considerare la calcularea pensiei în conformitate cu legislația Părții Contractante care acordă pensia

3. Dacă o persoană confirmă existența unei perioade de asigurare suplimentare și perioada de asigurare în fosta URSS a fost deja luată în considerare la calcularea pensiei de către una dintre instituțiile competente ale Părților Contractante, atunci acea instituție competentă rămâne neschimbată.

4. Atunci când un nou tip de pensie este acordat unei persoane, perioada de asigurare în fosta URSS va fi luată în considerare în conformitate cu prevederile alineatelor 1 și 2 ale prezentului Articol.

Articolul 7 Perioadele de Asigurare în State Terțe

Dacă o persoană nu are dreptul la o pensie în baza perioadelor de asigurare totalizate realizate pe teritoriul ambelor Părți Contractante, dreptul la pensie se determină prin cumularea acestor perioade de asigurare și a perioadelor de asigurare eligibile realizate în conformitate cu legislația unui stat terț. Totalizarea include numai perioadele de asigurare realizate într-un stat terț cu care ambele Părți Contractante au încheiat un Acord care prevede totalizarea perioadelor de asigurare.

Articolul 8 Plata și Exportul Pensilor Acordate

1. Orice prevedere a legislației uneia dintre Părțile Contractante, care restricționează plata pensiilor și/sau prestațiilor, numai pentru că o persoană își are domiciliul în afara teritoriului acelei Părți Contractante, nu se va aplica persoanelor care au domiciliul pe teritoriul celeilalte Părți Contractante.

2. Dacă persoanele care beneficiază de o pensie și/sau o prestație își schimbă locul de domiciliu de pe teritoriul unei Părți Contractante pe teritoriul celeilalte. Partea Contractantă de la locul de domiciliu anterior va continua să plătească pensia acordată.

3. Dispozițiile alineatelor 1 și 2 ale prezentului Articol nu se aplică următoarelor tipuri de pensii:

1) pentru Republica Moldova:
- pensiilor pentru vechime în muncă și pensiilor speciale;

2) pentru Republica Estonia:
- pensiilor naționale.

4. Persoanelor care beneficiază de o pensie pentru limită de vîrstă sau o pensie pentru incapacitate de muncă/de invaliditate nu li se va acorda în același timp dreptul la o pensie de urmaș. Plata pensiei de urmaș acordată va fi suspendată, dacă cealaltă Parte Contractantă acordă o pensie pentru limită de vîrstă sau o pensie pentru incapacitate de muncă/de invaliditate.

Articolul 9
Expertiza Medicală

1. În scopul de a evalua capacitatea/incapacitatea de muncă a persoanei, dacă acest lucru este relevant în cazul unei cereri pentru stabilirea pensiei, instituția competentă a unei Părți Contractante va aplica legislația acestei Părți Contractante.
2. Pentru facilitarea evaluării menționate la alineatul 1 al prezentului Articol, instituția competentă a Părții Contractante pe teritoriul căreia își are domiciliu persoana, la cererea instituției competente a celeilalte Părți Contractante, va transmite gratuit orice rapoarte medicale și documente relevante disponibile.

III. DISPOZIȚII FINALE

Articolul 10
Punerea în Aplicare a Acordului

1. Autoritățile și instituțiile competente care pun în aplicare Acordul își oferă asistență reciprocă și efectuează schimb de informații necesare pentru punerea în aplicare a Acordului.
2. Autoritățile și instituțiile competente vor stabili modalitățile de punere în aplicare a Acordului.
3. Dacă o autoritate sau instituție competentă a unei Părți Contractante transmite date cu caracter personal către autoritatea sau instituția competentă a celeilalte Părți Contractante, datele transmise se supun reglementărilor de protecție a datelor ale Părții Contractante care transmite aceste date. Orice prelucrare suplimentară a datelor se supune reglementărilor de protecție a datelor ale Părții Contractante care prelucrează datele.

Articolul 11
Soluționarea Diferendelor

Orice diferende care apar între Părțile Contractante la interpretarea sau punerea în aplicare a prezentului Acord vor fi soluționate prin negocieri.

Articolul 12
Suspendarea și Denunțarea Acordului

1. O Parte Contractantă poate suspenda prezentul Acord sau o parte a acestuia prin înaintarea, cu cel puțin două luni înainte, a unei notificări scrise celeilalte Părți Contractante prin canale diplomatice.

2. O Parte Contractantă poate denunța Acordul prin înaintarea, cu cel puțin șase luni înainte, a unei notificări scrise celeilalte Părți Contractante prin canale diplomatice.

3. În cazul suspendării sau denunțării Acordului, toate drepturile dobândite în temeiul prevederilor acestuia vor fi menținute și cererile prezentate înainte de suspendarea sau denunțarea Acordului vor fi soluționate în conformitate cu prevederile acestuia.

Articolul 13 Intrarea în Vigoare

Prezentul Acord va intra în vigoare în prima zi a celei de-a treia luni următoare datei la care Părțile Contractante și-au confirmat prin notificări scrise prin canale diplomatice că procedurile legale necesare pentru intrarea în vigoare a prezentului Acord au fost îndeplinite. Data schimbului de notificări scrise va fi data primirii ultimei notificări.

Încheiat la Tallinn, la 19 octombrie 2011, în două exemplare originale fiecare în limbile moldovenească, estoniană și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul divergențelor în interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Drept pentru care, reprezentanții împuterniciți corespunzător au semnat prezentul Acord.

Pentru Republica Moldova



Pentru Republica Estonia





MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE ȘI INTEGRĂRII EUROPENE
AL REPUBLICII MOLDOVA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND EUROPEAN INTEGRATION
OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA

Str. 31 August 1989 80, MD-2012 Chișinău • Tel: (373 22) 233940 • Fax: (373 22) 232302 • <http://www.mfa.gov.md>


Nr. DI-04/21 16435 / 22 " 08 " 2011

Domnului Sergiu SAINCIUC,
Viceministrul Muncii, Protecției
Sociale și Familiei

Stimate Doamnăle Viceministru,

Cu referire la scrisoarea nr. 05/1603 din 17 august curent, Vă comunicăm că Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene a examinat proiectul *Acordului în domeniul asigurărilor sociale între Republica Moldova și Republica Estonia*, și în limita competenței sale, comunică lipsa obiecțiilor și propunerilor pe marginea acestuia.

Cu respect,


Natalia GHERMAN
Viceministru

Red. Emilian Brenici
Tel. 578 216

13
23 08 11



2005, mun. Chișinău, str. Cosmonauților 7
tel.: 22-66-29

05.08.2011 nr. 171-03/513

La nr. 05/1603 din 18.08.2011

Ministerul Muncii, Protecției
Sociale și Familiei

Cu referință la scrisoarea nr. 05/1603 din 17.08.2011, parvenită de la Ministerul Muncii, Protecției Sociale și Familiei, privind examinarea și avizarea setului de materiale necesar privind inițierea negocierilor asupra proiectului Acordului în domeniul asigurărilor sociale între Republica Moldova și Republica Estonia, Ministerul Finanțelor Vă comunică următoarele.

Proiectul Acordului în cauză este necesar de completat cu un articol separat cu următorul conținut: „Prevederile Aranjamentului vor fi realizate în corespundere cu legislația națională și în limita alocațiilor prevăzute în bugetele părților pentru asemenea scopuri”.

Veaceslav NEGRUȚA

Ministru

**MINISTERUL ECONOMIEI
AL REPUBLICII MOLDOVA**



**МИНИСТЕРСТВО ЭКОНОМИКИ
РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА**

MD-2033, Chişinău, Piaşa Marii Adunări Naţionale, 1
tel. +373-22-25-01-07, fax +373-22-23-40-64

E-mail: mineconcom@mec.gov.md

Pagina web: www.mec.gov.md

2208 20-11-10-4375

La nr. _____ din _____ 20__

MD-2033, Кишинёву, Площа Марти Адунэрь Націонале, 1
тел. +373-22-25-01-07, факс +373-22-23-40-64

E-mail: mineconcom@mec.gov.md

Веб-страница: www.mec.gov.md

**Ministerul Muncii, Protecţiei Sociale
şi Familiei**

Urmare examinării seturilor de materiale necesare privind iniţierea negocierilor asupra proiectului de Acord în domeniul asigurărilor sociale între Republica Moldova şi Republica Estonia şi proiectului de Aranjament pentru aplicarea Acordului în domeniul asigurărilor sociale între Republica Moldova şi Republica Estonia, Ministerul Economiei, în limita competenţelor sale, comunică despre lipsa obiecţiilor.

**Viceprim-ministru,
ministru al economiei**

Valeriu Lazăr



06.09.2011 Nr. 03/7102
La Nr. 05/1605 din 17.08.2011

Ministerul Muncii și Protecției Sociale

Urmare a examinării setului de materiale necesar pentru inițierea negocierilor asupra proiectului Acordului în domeniul asigurărilor sociale între Republica Moldova și Republica Estonia, precum și a proiectului de Aranjament pentru aplicarea Acordului prenotat, relevăm următoarele.

La proiectul Acordului:

La articolul 1:

Conținutul sbp. 3) de exclus, deoarece instituțiile competente pentru implementarea legislației în domeniu sunt stipulate expres în articolul 2 al proiectului Aranjamentului pentru aplicarea Acordului prenotat.

Dispozițiile sbp. 4) referitoare la perioada de asigurare urmează a fi reformulate, întrucât conținutul acestora poartă un caracter confuz.

La articolul 7:

În vederea eludării unei exprimări echivoce, conținutul pct. 1) urmează a fi reformulat, deoarece poartă un caracter neclar și ambiguu. Or, potrivit normelor de tehnică legislativă fraza se construiește conform regulilor gramaticale, astfel încât să exprime corect, concis și fără echivoc ideea, să fie înțeleasă de orice subiect interesat.

La pct. 2 urmează a fi prevăzută posibilitatea de a transfera pensia și/sau indemnizația persoanei beneficiare în țara în care își are domiciliul, în cazul în care aceasta din urmă își schimbă domiciliul de pe teritoriul unei părți contractante pe teritoriul celeilalte părți contractante și solicită transferul.

La pct. 3, textul cuprins în sbp. 1) de expus într-un singur alineat. În acest sens, urmează a fi revăzută și conținutul sbp. 2).

Întrucât prevederile pct. 4 și ale articolului 5 pct. 5) au același obiect de reglementare, propunem comasarea acestora.

Suplimentar, enunțăm asupra lipsei proiectului hotărârii de Guvern pentru aprobarea Decretului Președintelui Republicii Moldova privind inițierea negocierilor asupra proiectului Acordului menționat *supra*.

La articolul 4 pct. 1 din *proiectul Aranjamentului pentru aplicarea Acordului în domeniul asigurărilor sociale între Republica Moldova și Republica Estonia* lipsește textul anexelor prevăzute în sbp. sbp. 1) - 6).

Totodată, sugerăm excluderea din textul proiectelor numerotarea cu liniuțe. Suplimentar, considerăm oportună coordonarea proiectelor sus-menționate cu Centrul Național pentru protecția datelor cu caracter personal.

Proiectele în cauză urmează a fi revizuite din punct de vedere redacțional.


Vladimir GROSU,
Viceministru

1.09 00

16